

EINLEITUNG

- 10 **Vorwort** Luc Paquier
12 **Zum Projekt TRANSFABRIK** Franz Anton Cramer und Yvane Chapuis



GESPRÄCHE

- 16 **Matthieu Banvillet** Brest
21 **Amelie Deuffhard und Melanie Zimmermann** Hamburg
25 **Stefan Hilterhaus** Essen
30 **Hélène Guenin und Géraldine Celli** Metz
35 **Annemie Vanackere** Berlin
40 **Serge Laurent** Paris
44 **Carolyn Carlson und Anne Sauvage** Paris
48 **Pascale Henrot** Paris
54 **Diskussion in Brest**



VORTRÄGE

- 62 **Das Risiko eingehen, sich selbst über Tanz sprechen zu hören** Laurent Pichaud
67 **Dramaturgie im zeitgenössischen Tanz** Susanne Traub
70 **Vor dem Workshop** Peter Stamer
72 **Wege und Anliegen** Isabelle Launay
77 **Ein Überblick** Barbara Formis
82 **Körper-Metamorphose** Boyan Manchev



M!M (LAURENT CHÉTOUANE)

- 90 **Das ‚Beinahe‘ tanzen** Daniella de Moura und Volmir Cordeiro
91 **M&M** Flávio Ribeiro
95 **Die experimentelle Arbeit an meinem Blick auf M!M** Katerina Andreou
95 **Bäcker ohne Fleisch. Ein Porträt** Lena Guntenhöner
96 **Freundschaft tanzen?** Thomas Hahn



EINBLICKE

- 100 **Fragen an die Freundschaft** Dominika Willinek
102 **Zusammen. Sein.** Hélène Frédérique Lebonnois
105 **Vom Zusammen-Sein** Kahena Sanaâ
105 **Das Gewebe** Dominika Willinek
107 **Die Verantwortung** Anna Gaiotti
108 **was // mich // berührt** Laura Tristan Flores
110 **Überästhetisierung** Daniella de Moura
112 **Tanzende Stimmen und singende Körperhaufen** Dominika Willinek
115 **Verlagerung des Ich** Anna Gaiotti
116 **Sprachgespräche** Hélène Frédérique Lebonnois
119 **Hinter mir** Luiza Moraes
120 **Die Sprache, die Stadt, der Körper** Mathieu Riboulet
124 **Im Zeichen der Freundschaft** Franz Anton Cramer



ANHANG

Biografien

M!M

Veranstalter

Transfabrik-Team

INTRODUCTION

- 10 **Préface** Luc Paquier
12 **À propos de TRANSFABRIK** Franz Anton Cramer et Yvane Chapuis
-

ENTRETIENS

- 16 **Matthieu Banvillet** Brest
21 **Amelie Deuflhard et Melanie Zimmermann** Hambourg
25 **Stefan Hilterhaus** Essen
50 **Hélène Guenin et Géraldine Celli** Metz
35 **Annemie Vanackere** Berlin
40 **Serge Laurent** Paris
44 **Carolyn Carlson et Anne Sauvage** Paris
48 **Pascale Henrot** Paris
54 **Discussion à Brest**
-

INTERVENTIONS

- 62 **Risquer de s'entendre parler de danse** Laurent Pichaud
67 **La Dramaturgie dans la danse contemporaine** Susanne Traub
70 **Avant le workshop** Peter Stamer
72 **Parcours et nécessités** Isabelle Launay
77 **Une traversée** Barbara Formis
82 **Le corps-métamorphose** Boyan Manchev
-

M!M (LAURENT CHÉTOUANE)

- 90 **Danser le presque** Daniella de Moura et Volmir Cordeiro
91 **M&M** Flávio Ribeiro
95 **Laboratoire de mon regard dans M!M** Katerina Andreou
95 **Une boulangerie sans viande** Lena Guntenhöner
96 **Danser l'amitié** Thomas Hahn
-

TÉMOIGNAGES

- 100 **Questions autour de l'amitié** Dominika Willinek
102 **Être. Ensemble.** Hélène Frédérique Lebonnois
105 **De l'être ensemble** Kahena Sanaâ
105 **Le tissu** Dominika Willinek
107 **La responsabilité** Anna Gaiotti
108 **Ce qui me touche** Laura Tristan Flores
110 **Sur-esthétisation** Daniella de Mourá
112 **Voix qui dansent et corps en tas qui chantent** Dominika Willinek
115 **Déplacement du Je** Anna Gaiotti
116 **Conversations de langues** Hélène Frédérique Lebonnois
119 **Derrière moi** Luiza Moraes
120 **La langue, la ville, le corps** Mathieu Riboulet
124 **Au nom de l'amitié** Franz Anton Cramer
-

ANNEXES

Biographies

M!M

Partenaires

Équipe TRANSFABRIK